

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

25. SEPTEMBER 2011
ST JOSEPH KIRKE

15. SØNDAG ETTER PINSE

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

**På sannhets fjell en bygning står,
hvis høye spir til himlen når. Dens
grunnsten ble av Herren lagt, derfor
den står tross helveds makt.**

**I dette hus der finnes fred / med tro
og håp og kjærlighet, med næring,
legedom og ro / for hver, som vil
derinne bo.**

**Fra dette tempel livets drott / oss
viser vei til himlens slott. Så vandrer
vi med fremstrakt hånd / til Fader,
Sønn og Hellig Ånd.**

ASPERGES ME synges

**Asperges me, Domine, hyssopo et
mundabor, Lavabis me, et super
nivem dealabor. Miserere mei,
Deus, secundum magnam
misericordiam tuam.**

INNGANGSVERS:

**Inclina, Dómine, aurem tuam ad me, et
exáudi me: salvum fac servum tuum,
Deus meus, sperántem in te: miserére
mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi
tota die. (Ps.) Lætífica ánimam servi
tui: Dómine, ánimam meam levávi.
Gloria Patri Inclina, Domine ... -
Herre, bøy ditt øre til meg og hør min
bønn; frels din tjener, som håper på
deg, min Gud. Miskunn deg over
meg, Herre, for dagen lang roper jeg
til deg. (Salme) Gled din tjeners sjel;
for til deg, Herre, løfter jeg min sjel.
Ære være ...**

KYRIE og GLORIA

fra MESSE 11

(Salmeboken nr. 11)

<p>Vi ber alle synges godt med på messens ordinarium – det står angitt når forsanger (F) og alle (A) skal synges. Når Kyrie synges 3x3 ganger, veksles det også annen hver gang mellom (F) og (A).</p>
--

KOLLEKTBØNN:

**Ecclesiám tuam, Dómine, miserátio
continuáta mundet et múniat: et, quia
sine te non potest salva consístere, tuo
semper múnere gubernétur. Per
Dóminum nostrum ... - Herre, la din
stadige miskunn rense og verne din
Kirke, og siden den ikke kan bestå
trygt uten deg, la den alltid styres ved
din nåde. Ved vår Herre ...**

LESNING: Gal 5:25,26; 6:1-10

Fratres, si spírítu vívímus, spírítu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delicto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spírítu lenitátis, considerans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte,et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis existimat se áliiquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catetechizátur verbo, ei, qui se catetechízat, in ómnibus bonus. Nolíte erráre: Deus non irredétur. Quee enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spírítu, de spírítu metet vitam ætérrnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei. - Brødre, dersom vi lever i ånden, la oss da også ferdes i ånden. La oss ikke jage etter tom ære, så vi egger opp hverandre og bærer avind mot hverandre. Brødre, om et menneske kommer til å falle i en synd, så hjelp i saktmodighetens ånd en slik til rette, dere som er åndelige; men ta deg selv i vare, så ikke du

også skal falle i fristelse. Bær hverandres byrder og oppfyll Kristi lov på den vis. For om en mener at han er noe, enda han ingenting er, da dårer han seg selv. Men hver skal prøve sin egen gjerning, og så skal han få ros bare hos seg selv og ikke hos andre. For hver skal bære sin egen byrde. Men den som får undervisning i ordet, skal dele alt godt med den som underviser ham. Far ikke vill. Gud lar seg ikke spotte. For hva et menneske sår, det skal han også høste. Den som sår i sitt kjød, skal også høste forderv av kjødet, men den som sår i ånden, skal høste et evig liv av ånden. Men la oss ikke bli trette av å gjøre det gode; for vi skal høste i sin tid, bare vi ikke gir opp. La oss da, mens vi har tid, gjøre godt mot alle, men mest mot trosfeller.

GRADUALE:

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo. Altíssime. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. - Godt er det å prise Herren og lovsynge ditt navn, du Høyeste: Å forkynne din miskunn om morgenen og din sannhet om natten.

ALLELUJA:

Allelúja, alielúja. Quoniam Deus magnus Dóminus, et rex magnus super omnem terram. Allelúja. - Alleluja,

alleluja. For en stor Gud er Herren og en stor Konge over all jorden.

Alleluja.

EVANGELIUM: Lukas 7,11-16

In illo témpore: Ibat Jesus in civitatém quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur, filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidíssit Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: "Noli flere." Et accéssit, et tetégit lóculum (hi autem qui portábant stetérunt). Et ait: "Adoléscens, tibi dico, surge." Et resédit qui erat mórtuus, et cæpít loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia Prophéta magnus surréxit in nobis: et quis Deus visitávit plebem suam. - På den tid hendte det at Jesus gikk til en by som heter Naim, og hans disipler gikk med ham og en stor mengde. Og da han kom nær til byporten, se, da ble en død båret ut, som var sin mors eneste sønn, og hun var enke; og en stor mengde fra byene var med henne. Da Herren så henne, ble han rørt av medlidenhet med henne, og han sa til henne: "Gråt ikke." Og han gikk bort til båren og rørte ved den, og de som bar, sto stille. Og han sa: "Unge mann, jeg sier deg: Stå opp." og den døde reiste seg opp og begynte å tale. Og han ga ham til

moren. Men de ble alle tatt av frykt, og de priste Gud og sa: "En stor profet er stått fram mellom oss; Gud har gjestet sitt folk."

PREKEN – *først synges:*

Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.

CREDO I – Salmebok nr 21

OFFERTORIUM:

Exspéctans exspéctávi Dóminum, et respéxit me: et exaudívit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro. - Med lengsel har jeg ventet på Herren, og han så ned til meg og hørte min bønn og la en ny sang inn i min munn, en lovsang til vår Gud.

PREFASJON (*for Hl. treenighet*)

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque

**Deitatis, et in personis proprietas, et in
essentia unitas, et in maiestate
adoretur æqualitas. Quam laudant
Angeli atque Archangeli, Cherubim
quoque ac Seraphim: qui non cessant
clamare quotidie, una voce dicentes: -**

I sannhet verdig og rett er det, riktig og gagnlig at vi alltid og overalt takker deg hellige Herre, allmechtige Fader, evige Gud. Du som med din enbårne Sønn og den Hellige Ånd er én Gud og én Herre, ikke i én persons enhet, men i det ene vesens treenighet. For det vi etter din åpenbaring tror om din herlighet, det tror vi også om din Sønn, det samme tror vi om den Hellige Ånd uten noen skillende ulikhet: så vi med bekjennelsen av den sanne og evige guddom tilber det særpregede i personene, enheten i vesen og likheten i majestet. Og den prises av engler og erkeengler, av kjeruber og serafer som ikke holder opp med daglig å rope med én røst, idet de istemmer:

SANCTUS og AGNUS DEI - nr. 11

*(Man kneler under Sanctus,
kanon, Fadervår og kommunion.)*

KOMMUNIONSVERS:

**Panes, quem ego dédero, caro mea est
pro sæculi vita. -** Det brød som jeg vil gi dere, er mitt kjød for verdens liv.

BØNN ETTER KOMMUNION:

**Mentes nostras et córpora possídeat,
quæsumus Dómine, doni cæléstis
operátio: ut non noster sensus in nobis,
sed júgiter ejus prævenísti efféctus. Per
Dóminum nostrum ... -** Herre, vi ber deg: La virkningen av den himmelske gave ta våre sjeler og legemer til eie, så den, og ikke våre egne sanser, alltid må virke sterkest i oss. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – fra messe 11

VELSIGNELSE

DET SISTE EVANGELIUM

**Salve Regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules filii Hevæ.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle. Eia ergo,
Advocata nostra, illus tuos miseri-
cordes oculos ad nos converte. Et
Iesum, benedictum fructum ventris
tui, nobis post hoc exilium ostende.
O Clemens, O pia, O dulcis Virgo
Maria.**

POSTLUDIUM

Neste TLM er søndag 9. oktober
kl 19.00 – 17. søndag etter pinse.